

**CD 6 - 2. WHY HAVE THE ROSES GROWN PALE ?/ ЧОГО ТАК ПОБЛІДЛИ ТРОЯНДИ ЯСНІ**  
**TROJANDY JASN'I/ ЧОГО ТАК ПОБЛІДЛИ ТРОЯНДИ ЯСНІ**

Гайнрих Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesja Ukrajinka

Чого	так	поблідли	троянди	ясні,
Choho	tak	pobl'idly	trojandy	jasn'i,
Why	so	have grown pale	roses	bright,

Скажи,	моя	люба,	мені?
Skazhy,	moja	ljuba,	men'i?
Tell,	O my	beloved,	me?

Чого	у	зеленій	траві	запашній
Choho	u	zelen'ij	travi	zapashn'ij
Why	in	green	grass	fragrant

	Блакитні	фіялки	сумні?
	Blakyt'n'i	fijalky	sumn'i?
Are	azure	violets	sad?

Чого		жайворонок	так	сумно	співа
Choho		zhajvoronok	tak	sumno	spiva
Why	the	lark	so	sadly	sings

Та	жалібно	в	небі	яснім?
Ta	zhal'ibno	v	nebi	jasn'im?
And	mournfully	in the sky		clear?

Чого		пахне	так	запашная	трава,
Choho		pakhne	tak	zapashnaja	trava,
Why		smells	so the	fragrant	grass,

Немов	погребовий	той	дим?
Nemov	pohrebovyj	toj	dym?
Like	funereal	that	smoke?

Чого		навіть	сонце	не	гріє	мене,
Choho		navit'	sontse	ne	hrije	mene,
Why		even the	sun	doesn't	warm	me,

A прикро так світить на діл?  
A prykro tak svityt' na d'il?  
And vexingly so shines on the earth?

Чого на землі все смутне і страшне,  
Choho na zeml'i vse smutne i strashne,  
Why on the earth is everything sad and terrible,

Мов сумнее поле могил?  
Mov sumneje pole mohyl?  
Like a sad field of graves?

Чого мені тяжко, вмираю немов?  
Choho men'i tjazhko, vmyraju nemov?  
Why for me is it difficult, dying as though?  
(As if I'm dying)

Скажи, моє щастя ясне!  
Skazhy, moje shchastja jasne!  
Tell, O my destiny bright!

О мила, кохана любка, промов,  
O myla, kokhanaja ljubko, promov,  
O darling, beloved dear, speak,

Чого покидаєш мене!  
Choho rokydajesh mene!  
Why do you abandon me!